

УДК 811.111'81.25

Ленських К. – ст. гр. 346

Горлівський державний педагогічний інститут іноземних мов

ШЛЯХИ ПЕРЕДАЧІ НАЗВ АНГЛОМОВНИХ ФІЛЬМІВ РОСІЙСЬКОЮ МОВОЮ

Науковий керівник: к. філол. н., доцент Вострецова В.О.

У на час спостерігається вплив на життя людини з боку всіх культур світу. Це обумовлюється глобалізаційними та інтеграційними світовими процесами. Людина отримує велику кількість інформації із різних джерел. Одним із таких джерел є кінофільми. Для забезпечення належного сприйняття інформації різними націями, кінофільми потребують перекладу на рідну мову.

Існує безліч чинників, які впливають на переклад назви фільму з однієї мови іншою, наприклад, з англійської мови українською та російською. Одним із таких чинників можна вважати відмінність двох культур, яка спостерігається в кожній сфері людського життя. Нерідко саме фільми стають головним джерелом і засобом створення образу «чужої» культури. Цей чинник необхідно враховувати при перекладі назв задля уникнення непорозумінь, які можуть призвести до втрати однієї з головних функцій кінострічки – інформаційної. Для правильного розуміння перекладу необхідною умовою є попереднє ознайомлення зі стрічкою, особливо, коли назви фільмів мають елементи образності. Таке ознайомлення є дуже важливим, тому що назва виконує певну функцію та має відображати головну ідею фільму. Тому, під час перекладу назв фільмів, перед перекладачем постає найгостріша проблема – правильний вибір трансформації, щоб зробити назву яскравою, такою, що викликає інтригу та інтерес до перегляду.

Зазначимо, що процес перекладу назв кінофільмів треба розпочати з аналізу загального сюжету фільму, потім зіставити його з назвою та виявити мету її використання. На наш погляд, лише таким чином можна зрозуміти, яку трансформацію було використано й задля чого. Важливо зазначити, що на думку багатьох перекладознавців, при перекладі назв фільмів необхідно застосовувати такі лексико-семантичні та граматичні трансформації: 1) конкретизація; 2) генералізація значень; 3) додавання слів; 4) пропуск слів; 5) компенсація; 6) цілісне перетворення [1].

Наведемо приклади використання зазначених трансформацій у процесі перекладу назв кінофільмів і мультфільмів з англійської мови українською та російською мовами: *Clash of the Titans*. – *Битва Титанов* (конкретизація); *Crash*. – *Столкновение* (генералізація); *Bee Movie*. – *Би Муви: Медовый заговор* (додавання); *Tim Burton's corpse bride*. – *Труп невесты* (пропуск слів); *The Grinch*. – *Гринч – похититель Рождества* (компенсація); *Push* – *Экстрасенсы* (цілісне перетворення).

Зазначене дозволяє зробити висновок, що переклад – це складний процес, під час якого мають місце певні перетворення, і перекладачеві необхідно враховувати специфіку перекладу фільмів, сюжет та задум автора, знати культуру своєї та іншої країни, де була створена кінострічка, а також діяти творчо, тому що дійсно універсального методу перекладу назв фільмів не існує, є тільки допоміжні.

Література

1. Рецкер Я. И. Пособие по переводу с английского языка на русский / Я. И. Рецкер. – М. : Просвещение, 1982. – 159 с.